

**EXTRACT OF TRANSLATION STUDY FIELD AT KAUNO KOLEGIJA OF THE 11 OF  
FEBRUARY 2022 EVALUATION REPORT NO. SV4-12**



CENTRE FOR QUALITY ASSESSMENT IN HIGHER EDUCATION

---

**EVALUATION REPORT  
STUDY FIELD OF TRANSLATION  
AT KAUNO KOLEGIJA**

**Expert panel:**

1. **Prof. dr. Andrew Goodspeed**, (panel chairperson), member of academic community;
2. **Associate Professor dr. Simo Määttä**, *member of academic community*;
3. **Lecturer Dr. Callum Walker**, *member of academic community*;
4. **Lecturer Andrejus Račkovskis**, *member of academic community*;
5. **Jurgita Mikutyte**, *representative of social partners*;
6. **Ms Renata Rachmanovaitė**, *students' representative*.

**Evaluation coordinator – Dr. Ona Šakalienė**

Report language – English

© Centre for Quality Assessment in Higher Education

## Study Field Data\*

Title of the study programme	Business English
State code	6531NX005
Type of studies	College studies
Cycle of studies	First cycle (undergraduate)
Mode of study and duration (in years)	Full-time, 3 years Part-time, 4.5 years
Credit volume	180
Qualification degree and (or) professional qualification	Professional Bachelor in Humanities
Language of instruction	Lithuanian, English
Minimum education required	At least secondary education
Registration date of the study programme	28/03/2006

\* if there are joint / two-fields / interdisciplinary study programmes in the study field, please designate it in the foot-note

-----

## II. GENERAL ASSESSMENT

**Translation** study field and **first cycle** at **Kauno kolegija** is given **positive** evaluation.  
*Study field and cycle assessment in points by evaluation areas*

No.	Evaluation Area	Evaluation of an Area in points*
1.	Intended and achieved learning outcomes and curriculum	3
2.	Links between science (art) and studies	3
3.	Student admission and support	3
4.	Teaching and learning, student performance and graduate employment	3
5.	Teaching staff	3
6.	Learning facilities and resources	4
7.	Study quality management and public information	3
	Total:	<b>22</b>

\*1 (unsatisfactory) - there are essential shortcomings that must be eliminated;

2 (satisfactory) - meets the established minimum requirements, needs improvement;

3 (good) - the field is being developed systematically, has distinctive features;

4 (very good) - the field is evaluated very well in the national and international context, without any deficiencies;

5 (excellent) - the field is exceptionally good in the national and international context/environment.

## IV. EXAMPLES OF EXCELLENCE

**Core definition:** Excellence means exhibiting exceptional characteristics that are, implicitly, not achievable by all.

The team wishes to note the following areas of programme excellence. They are not ordered or seriated; they are noted merely as bullet points, As noted in the template (immediately above), these do not represent a listing of everything the programme does well–it is a list of achieved results that, in the team’s estimation, are not attainable everywhere, and are deserving of special commendation:

- There is strong outgoing international mobility for both students and staff.
- There is evidence of active student involvement in research activities.
- The Business English programme demonstrates good graduate employability.
- The number and qualifications of the teaching staff are well-matched to programme needs and to intended curricular outcomes.
- There are, in general, technologically-appropriate resources and facilities to support the teaching and learning processes for this programme.

## V. RECOMMENDATIONS\*

Evaluation area	Recommendations for the Evaluation Area (study cycle)
Intended and achieved learning outcomes and curriculum	<p>Consider permitting the submission and defence of theses in Lithuanian, when the subject matter makes it appropriate.</p> <p>Incorporate the ‘second foreign language’ offerings more clearly in the curriculum; at present, the offerings do not seem to be wholly incorporated into the Business English programme structure, and it is unclear how effectively the ‘second foreign language’ teachers consult with—and are consulted by—the teachers of the mandatory Business English courses.</p> <p>Attempt to increase the rigour of the subject approval process for final theses, as there appears to be a high variation in the complexity and seriousness of the topics selected and approved.</p>
Links between science (art) and studies	<p>Shift staff publication efforts slightly more toward more prestigious and well-known international journals and publishing houses.</p> <p>The research opportunities embedded in the strong links with the social partners in terms of e.g. sociological translation studies could be exploited more –in both the research conducted by the faculty and the final theses produced by the students.</p>
Student admission and support	<p>Incoming mobility is, in the word used in the SER, ‘deficient.’ We concur. Increasing incoming student mobility should be considered at the level of both teaching staff and programme managers.</p> <p>Formulate, or more clearly publicise, policies for the support and protection of LGBT students’ rights.</p>
Teaching and learning, student performance and graduate employment	<p>The appeals timescales are very short, and should be expanded, or at least made more flexible in consideration of student appeals.</p> <p>The drop-out rate is acknowledged as a problem by the programme management. The team encourages the Business English management to continue addressing this difficulty, as student attrition is unexpectedly high.</p>
Teaching staff	<p>Encourage incoming mobility by focusing on joint research and/or project activities and organising international conferences, which could help to attract more visiting lecturers to the SP.</p>

<p>Learning facilities and resources</p>	<p>Consider Trados Live based on RWS' new Trados Studio licensing system, which allows for floating licences, desktop installation across multiple devices, and a cloud-based companion. This will allow students and staff to work seamlessly across PC, mobile, and tablet from any location.</p>
<p>Study quality management and public information</p>	<p>Establish a clear causal connection between QA processes and teacher training and the professional development opportunities provided to teaching staff.</p> <p>Engage programme alumni in a more formal, clearly-defined manner, instead of relying largely upon personal and social connections between instructors and individual programme graduates.</p>

\*If the study field is going to be given negative evaluation (non-accreditation) instead of RECOMMENDATIONS main **arguments for negative evaluation** (non-accreditation) must be provided together with a **list of “must do” actions** in order to assure that students admitted before study field’s non-accreditation will gain knowledge and skills at least on minimum level.

## VI. SUMMARY

### **Main positive and negative quality aspects of each evaluation area of the study field Translation at College (KK):**

The Business English programme at KK is a clearly designed programme, aimed largely at a very specific group of students: those who, on the whole, may not wish to become freelance translators, but who wish to utilise their language skills as a business asset. The employability data suggest that the programme is effective in precisely this student market.

The programme is heavily focused on building English language skills, and in promoting translation understanding of business-specific language exchanges between English and Lithuanian. This is achieving generally good results, although the requirement for strong Lithuanian language skills clearly has a suppressive influence on incoming international students.

The programme should be commended for a commitment to establishing and maintaining effective international links for outgoing student study and/or internships.

Students' rights, opportunities, and obligations are generally clear, and (with the exception of a short appeals time period) are broadly approved of by the students. Student survey processes are taken seriously by both academics and students, and there appears to be a high degree of informal teacher-student communication and discussion. Students reported that instructors are generally responsive and helpful.

This report has noted multiple areas of potential programme improvement, either textually, as identified 'weaknesses,' or as areas of recommendation. It is encouraging to note that many of these areas of improvement or opportunity have already been identified by KK and the programme management as points for improvement (as, for example, addressing high student attrition, or 'drop outs').

The team would like to thank and recognise the programme management, the instructors, the students, the facilities representatives, and the alumni and social partners for their time and insights during our online 'site visit.'

---

**KAUNO KOLEGIJOS VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
2022 M. VASARIO 11 D. EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-12 IŠRAŠAS**



**KAUNO KOLEGIJOS  
VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
VERTINIMO IŠVADOS**

**Ekspertų grupė:**

1. Prof. dr. Andrew Goodspeed, (vadovas) *akademinės bendruomenės atstovas;*
2. Doc. dr. Simo Määttä, *akademinės bendruomenės atstovas;*
3. Lektorius Dr. Callum Walker, *akademinės bendruomenės atstovas;*
4. Lektorius Andrejus Račkovskis, *akademinės bendruomenės atstovas;*
5. Jurgita Mikutytė, *darbdavių atstovė;*
6. Renata Rachmanovaitė, *studentų atstovė.*

**Vertinimo koordinatė**  
*Dr. Ona Šakalienė*

Išvados parengtos anglų kalba  
Vertimą į lietuvių kalbą atliko UAB „Pasaulio spalvos“

© Studijų kokybės vertinimo centras



## Studijų krypties duomenys\*

Studijų programos pavadinimas	<b>Verslo anglų kalba</b>
Valstybinis kodas	6531NX005
Studijų programos rūšis	koleginės
Studijų pakopa	Pirmosios pakopos studijos
Studijų forma (trukmė metais)	Nuolatinė (3 metai), iššęstinė (4,5 metų)
Studijų programos apimtis kreditais	180
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Humanitarinių mokslų profesinis bakalauras
Studijų vykdymo kalba	Lietuvių, anglų
Reikalavimai stojantiejiems	Ne žemesnis kaip vidurinis išsilavinimas
Studijų programos įregistravimo data	2006-03-28

*\* Jeigu studijų kryptyje yra jungtinių, dviejų krypčių ar tarpkryptinių studijų programų, prašoma tai atitinkamai pažymėti.*

## II. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS

**Pirmosios pakopos Vertimo krypties studijos Kauno kolegijoje vertinamos teigiamai.**

Studijų krypties ir pakopos įvertinimas pagal vertinamasias sritis.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais
1.	Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	3
2.	Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos	3
3.	Studentų priėmimas ir parama	3
4.	Studijavimas, studijų pasiekimais ir absolventų užimtumas	3
5.	Dėstytojai	3
6.	Studijų materialieji ištekliai	4
7.	Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	3
	viso:	IŠ <b>22</b>

- 1- Nepatenkinamai (sritis netenkina minimalių reikalavimų, yra esminių trūkumų, dėl kurių krypties studijos negali būti vykdomos);
- 2- Patenkinamai (sritis tenkina minimalius reikalavimus, yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti);
- 3- Gerai (sritis plėtojama sistemiskai, be esminių trūkumų);
- 4- Labai gerai (sritis vertinama labai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje, be jokių trūkumų);
- 5- Išskirtinės kokybės (sritis vertinama išskirtinai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje).

## IV. IŠSKIRTINĖS KOKYBĖS PAVYZDŽIAI

**Pagrindinės savokos apibrėžimas:** Išskirtinė kokybė - tai išskirtinių savybių, kurių ne visi gali pasiekti, demonstravimas savo veikloje.

Ekspertų grupė norėtų atkreipti dėmesį į šias programos išskirtinės kokybės sritis. Jos nėra išdėstytos eilės tvarka ar tam tikru eiliškumu, bet yra pateikiamos punktais. Visgi, svarbu tai, kad toliau pateikti programos privalumai nėra viskas, kas vertintina teigiamai, o veikiau rezultatai, kurie, grupės vertinimu, yra verti ypatingo pagyrimo:

- Aukštoji mokykla pasižymi dideliu tiek studentų, tiek personalo išvykstamuoju tarptautiniu mobilumu.
- Pateikiama įrodymų, kad studentai aktyviai dalyvauja mokslinių tyrimų veikloje.
- Verslo anglų kalbos programa pasižymi geromis absolventų įsidarbinimo galimybėmis.
- Dėstytojų skaičius ir kvalifikacija gerai atitinka programos poreikius ir numatomus studijų programos rezultatus.

Apskritai aukštoji mokykla turi technologiškai pritaikytų išteklių ir priemonių, leidžiančių sklandžiai vykdyti šios programos mokymo ir mokymosi procesus.

## V. REKOMENDACIJOS\*

Vertinamoji sritis	Rekomendacijos vertinamajai sričiai (studijų pakopai)
<b>Studijų tikslai, rezultatai ir turinys</b>	<p>Svarstyti galimybę leisti teikti ir ginti baigiamuosius darbus lietuvių kalba, kai tai tikslinga atsižvelgiant į darbo temą.</p> <p>Aiškiau įtraukti „antrosios užsienio kalbos“ pasiūlą į mokymo programą; šiuo metu neatrodo, kad ši pasiūla būtų visiškai įtraukta į Verslo anglų kalbos programos struktūrą, ir neaišku, kaip veiksmingai „antrosios užsienio kalbos“ dėstytojai konsultuojasi su privalomųjų verslo anglų kalbos kursų dėstytojais.</p> <p>Dėkite pastangas padidinti baigiamųjų darbų temų tvirtinimo proceso griežtumą, nes atrodo, kad iki šiol pasirinktos ir patvirtintos temos yra labai skirtingo sudėtingumo ir rimtumo.</p>
<b>Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos</b>	<p>Šiek tiek daugiau dėmesio skirti prestižiniams ir gerai žinomiems tarptautiniams žurnalams ir leidykloms.</p> <p>Galėtų būti labiau išnaudojamos mokslinių tyrimų galimybės, kurias suteikia glaudūs ryšiai su socialiniais partneriais, pvz., sociologiniai vertimo tyrimai, tiek fakulteto atliekamuose tyrimuose, tiek studentų rengiamuose baigiamuosiuose darbuose.</p>
<b>Studentų priėmimas ir parama</b>	<p>Savianalizės suvestinėje atvykstamasis mobilumas įvardijamas kaip „nepakankamas“ ir mes su tuo sutinkame. Apie jo didinimą turėtų būti galvojama ir dėstytojų, ir programų vadovų lygmenyje.</p> <p>Formuoti arba aiškiau skelbti LGBT studentų teisių rėmimo ir apsaugos politiką.</p>
<b>Studijavimas, studijų pasiekimai ir absolventų užimtumas</b>	<p>Apeliacijų teikimo terminai yra labai trumpi, todėl, svarstant studentų apeliacijas, juos reikėtų pratęsti arba bent jau padaryti lankstesnius.</p> <p>Programos vadovybė pripažįsta, kad studentų nubyrėjimas yra probleminė sritis. Grupė ragina verslo anglų kalbos programos vadovybę toliau spręsti šią problemą, nes būtent šioje programoje studentų nubyrėjimas yra netikėtai didelis.</p>
<b>Dėstytojai</b>	<p>Skatinti atvykstamąjį mobilumą, sutelkiant dėmesį į bendrus mokslinius tyrimus ir (arba) projektinę veiklą bei tarptautinių konferencijų organizavimą, kas padėtų pritraukti daugiau kviestinių dėstytojų į SP.</p>
<b>Studijų materialieji ištekliai</b>	<p>Apsvarstyti galimybę naudoti „Trados Live“, pagrįstą nauja RWS „Trados Studio“ licencijavimo sistema, kuri leidžia naudoti kintamas licencijas bei dirbti keliuose įrenginiuose ir debesų kompiuterijoje. Tai leis studentams ir darbuotojams sklandžiai dirbti kompiuteriu, mobiliuoju telefonu ir planšetiniu kompiuteriu iš bet kurios vietos.</p>

<p><b>Studijų kokybės valdymas ir viešinimas</b></p>	<p>Nustatyti aiškų priežastinį ryšį tarp kokybės užtikrinimo procesų ir dėstytojų rengimo bei dėstytojams teikiamų profesinio tobulėjimo galimybių.</p> <p>Užmegzti oficialesnį ir aiškiau apibrėžtą ryšį su programos absolventais, užuot daugiausia pasiklojus asmeniniais ir socialiniais ryšiais tarp dėstytojų ir atskirų programos absolventų.</p>
--	--

\*Jei studijų kryptį ketinama skirti neigiamą įvertinimą (neakreditavimą), o ne REKOMENDACIJAS, pagrindinius **neigiamo įvertinimo (neakreditavimo) argumentus** būtina pateikti kartu su „privalomų“ **veiksmų sąrašu**, kad būtų užtikrinta, jog studentai, priimti iki studijų krypties neakreditavimo, įgis bent minimalaus lygio žinių ir įgūdžių.

## VI. SANTRAUKA

### **Pagrindiniai teigiami ir neigiami Vertimo studijų krypties Kauno kolegijoje (KK) vertinamosios srities kokybės aspektai:**

Verslo anglų kalbos programa Kauno kolegijoje yra aiškiai parengta programa, daugiausiai skirta labai specifinei studentų grupei: tiems, kurie galbūt nenori tapti laisvai samdomais vertėjais, bet nori panaudoti savo kalbos įgūdžius kaip privalumą vystant verslą. Užimtumo duomenys rodo, kad programa yra veiksminga būtent šiai studentų rinkai.

Programoje daug dėmesio skiriama anglų kalbos įgūdžiams ugdyti ir skatinti vertimo supratimą apie verslui būdingus anglų ir lietuvių kalbinius mainus. Tai iš esmės duoda neblogų rezultatų, nors reikalavimas gerai mokėti lietuvių kalbą akivaizdžiai neleidžia didėti iš užsienio atvykstančių studentų skaičiui.

Programą reikėtų pagirti už įsipareigojimą užmegzti ir palaikyti veiksmingus tarptautinius ryšius išvykstančių studentų studijoms ir (arba) praktikai.

Studentų teisės, galimybės ir pareigos iš esmės yra aiškios ir (išskyrus trumpą apeliacijų teikimo laikotarpį) studentai joms iš esmės pritaria. Tiek dėstytojai, tiek studentai rimtai žiūri į studentų apklausų procesus, ir atrodo, kad neformalus dėstytojų ir studentų bendravimas ir diskusijos yra labai aktyvūs. Studentai teigė, kad dėstytojai iš esmės reaguoja į jų atsiliepimus ir yra linkę padėti.

Šiose išvadose pateikiamos kelios galimos programos tobulintinos sritys, kurios yra įvardijamos kaip „silpnosios vietos“ arba kaip rekomendacinio pobūdžio sritys. Džiugu pažymėti, kad daugelį šių tobulintinų sričių ar galimybių KK ir programos vadovybė jau įvardijo kaip tobulintinus dalykus (pavyzdžiui, studentų nubyrėjimą arba „iškritimą“).

Grupė norėtų padėkoti programos vadovybei, dėstytojams, studentams, aukštosios mokyklos objektų atstovams, absolventams ir socialiniams partneriams už jų laiką ir įžvalgas internetinio „vizito į aukštąją mokyklą“ metu.

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)